THE APURINÃ KILLED THE ENEMIES

Yowao

*Free Translation*

The enemy Indians came to an Apurinã woman as she was sitting on the ground forming a clay pot. Her son was ready to leave.

"Mother, the enemy Indians are going to come. I dreamed about enemies. You yell if they come and attack. I'm going to make arrow poison," the Apurinã said, and went.

He went and made arrow poison. As he was sitting there, the enemies shot his mother with arrows as she sat forming the pot.

"Aya, aya," the Apurinã woman yelled.

Her son heard. He came running back.

"Is that my mother the enemies are shooting?" he said. He came running.

They were yelling "Hii hii." "Hii hii," the enemies said.

He came running and shot the enemies. The enemies shot arrows at him, but they didn't hit him. He held a bunch of arrows. He protected himself with a bunch of arrows as they shot arrows at him. They shot arrows at him. He pulled out the arrows that had hit his mother and shot them back with those arrows. They were hit with their own weapons that he pulled out. They died because of the Apurinã.

He had killed people, so he didn't live there anymore. He went to live with their relatives somewhere else. When my grandfather and his group went out, they met up with him. My grandfather and the others saw him.

"Bono Wiyo, the enemies shot me, look at me," he said.

He had wounds from arrows all over him. He shot them by himself.

That was a long time ago, it's an old-time story.
THE APURINÃ KILLED THE ENEMIES

Interlinear Presentation

1  Yawa  kakemetemoneke,  yati  fana
   yawa  ka  -kI  -hemete  -mone  -ke  yati  fana
  enemies  go/come  -coming  -FP.N+F  -REP+F  -DECL+F  Apurina  female
  nf  vi  ***  ***  ***  ***  nm  nf
yawa  kero  na  ita  ni  ya.
   yiwaha  kero  na  ita  ni  ya
  pot  circular_motion  AUX+F  sit+F  to  ADJNCT
  nf  vt  ***  vi  ***  ***
'The enemy Indians came to an Apurinã woman as she was sitting on the ground forming a clay pot.'

2  Biti,  biti  yana
   biti  biti  yana
  3SG.POSS_son  3SG.POSS_son  start
  nm  nm  vi
  tonematamonaha.
  to-  na  -himata  -mona  -ha
  CH-  AUX  -FP.N+M  -REP+M  -DUP
  ***-  ***  ***  ***  ***  ***
'Her son was ready to leave.'

3  Ami,  ami  yawa  kakiba  ama.
   ami  ami  yawa  ka  -kI  -ba  ama
  mother  mother  enemies  go/come  -coming.NOM  -FUT  SEC
  nm  nm  nf  vi  ***  ***  ***
"Mother, the enemy Indians are going to come."

4  Yawa  watari  owaha.
   yawa  watari  o-  awa  -ha
  enemies  dream_about  1SG.S-  see  -RC+F
  nf  pn  ***-  vt  ***
"I dreamed about enemies."

5  Kiya  tikiya.
   kiya  ti-  ka-  na  -ya
  yell  2SG.S-  COMIT+F-  AUX  -now
  vi  ***-  ***-  ***  ***
"You yell."
Iha to okomatibe,

"I'm going to make arrow poison," the Apurinã said, and went.

Toke iya to kane ite

He went and made arrow poison. As he was sitting there, the enemies shot his mother with arrows as she sat forming the pot.'

Aya, aya, aya,

"Aya, aya," the Apurinã woman yelled.'
THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

9

**Biti** warabo hawimatamonaka.

biti warabo hawi -himata -mona -ka
3SG.POSS son ear function -FP.N+M -REP+M -DECL+M

'Her son heard.'

10

**Kana** ni kamematamona.

kana na ka -ma -himata -mona
run AUX.NFIN go/come -back -FP.N+M -REP+M

'He came running back.'

11

**Okomi** amara yawa tisa

o- ka ami ama -ra yawa tisa
1SG.POSS POSS mother be -NEG+F enemies shoot_with_arrow

nineni? ati nematamonane.

na -ne -ni ati na -himata -mona -ne
AUX -CONT+F -BKG+F say AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M

'"Is that my mother the enemies are shooting?" he said.'

12

**Faya** kana ni kame, me hihi kana

faya kana na ka -ma me hihi ka- na
so run AUX.NFIN go/come -back+M 3PL.S *** COMIT- AUX

Hi hi hi hi hi hi yawa ati
hi hi hi hi hi hi hi yawa ati
hii hii hii hii hii hii hii enemies say
interj interj interj interj interj interj interj interj

nemetemoneheni.

na -hemete -mone -DUP -ni
AUX -FP.N+F -REP+F -DUP -IP.N+F

'He came running. They were yelling "Hii hii." "Hii hii," the enemies said.'

13

**Kana** ni kame yawa tisa

kana na ka -ma yawa tisa
run AUX.NFIN go/come -back+M enemies shoot_with_arrow
vi *** vi *** *** *** *** *** ***

hinebanoho.

hi- na -hiba -no -ho
OC- AUX -FUT+M -IP.N+M -DUP

'He came running and shot the enemies.'
THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

14  
Yawa tisa hinematamonaka,  
yawa tisa hi- na -himata -mona -ka  
enemies shoot_with_arrow OC- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M  
\( n\)f vt \( ***\) ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

15  
Wati tabo tama nematamonaka.  
wati tabo tama na -himata -mona -ka  
arow bunch+M hold_onto AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M  
\( n\)m \( p\)n vt \( ***\) ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

16  
Wati ya hiwa bari kane me  
wati ya hiwa bari ka- na me  
arow ADJNCT 3SG.REPL impede COMIT- AUX+M 3PL.S  
\( n\)m vt \( ***\) ***  ***  ***  ***  ***  ***

tisa hinematamonane.  
tisa hi- na -himata -mona -ne  
enemies shoot_with_arrow OC- AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M  
vt \( ***\) ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

17  
Faya me tisa hine, mati tahi  
faya me tisa hi- na mati tahi  
sobaba ne mati tahi ya mera  
sobab pull_out -DUP AUX+M 3SG.REPL impede COMIT- AUX+M 3PL.O  
vt \( ***\) ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

tisa nawematomaka waha.  
tisa na -waha -himata -mona -ka waha  
enemies shoot_with_arrow AUX -change -FP.N+M -REP+M -DECL+M now  
vt \( ***\) ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

'The enemies shot arrows at him, but they didn't hit him.'

'He held a bunch of arrows.'

'He protected himself with a bunch of arrows as they shot arrows at him.'

'They shot arrows at him. He pulled out the arrows that had hit his mother and shot them back with those arrows.'
THE APURINÃ KILLED THE ENEMIES

18

Fara me ye hone hiyaba me ye
fara me yehe hone hi- yaba me yehe same+F 3PL.POSS hand weapon+F OC- take_out+F 3PL.POSS hand
*** *** pn pn ***- vt *** pn

honey me karima nemetemoneke
honey me karima na -hemete -mone -ke weapon+F 3PL.S suffer_from AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
pn *** vt *** *** *** *** *** nm

ehene.

ehene because_of+M ***

'They were hit with their own weapons that he pulled out.'

19

Me abemetemoneke, ehene, yati.
me ahaba -hemete -mone -ke ehene yati 3PL.S die -FP.N+F -REP+F -DECL+F because_of+M Apurina
*** vi *** *** *** *** *** *** nm

'They died because of the Apurinã.'

20

Ehene iti winaremata monaka.
ehene iti wina -ra -himata -mona -ka result_of+M kill+M live -NEG -FP.N+M -REP+M -DECL+M
pn vi vi *** *** *** *** *** ***

'He had killed people, so he didn't live there anymore.'

21

Tokematamonaka, me one ni
to- ka -himata -mona -ka me one ni away- go/come -FP.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.S other+F to
*** vi *** *** *** *** *** adj ***
y, tosawiti banaho.
y to- sawi -witI -hiba -no -ho AdjNCT away- be_at -out -FUT+M -IP.N+M -DUP
*** *** vi *** *** *** *** *** ***

'He went to live with their relatives somewhere else.'

22

Faya okiti me toka me
faya o- ka iti me to- ka me so 1SG.POSS- POSS grandfather 3PL.S away- go/come+F 3PL.S
*** ***- nm *** ***- vi ***
kobo hinematamonaka fahi.
kobo hi- na -himata -mona -ka fahi meet OC- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
vt ***- *** *** *** *** *** ***

'When my grandfather and his group went out, they met up with him.'
THE APURINÅ KILLED THE ENEMIES

23

Okiti o- ka iti me
1SG.POSS- POSS grandfather 3PL.S
*** nm ***
hiwematamonaka.
hi- awa -himata -mona -ka
OC- see -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vt *** *** ***

'My grandfather and the others saw him.'

24

Bono Wiyo, Bono Wiyo yawa owa tisa
Bono Wiyo Bono Wiyo yawa owa tisa
(man's_name) (man's_name) enemies 1SG.O shoot_with_arrow
nm nm nf *** vt
na owa tiwa, ati nematamonane.
aux+F 1SG.O 2SG.S- see say AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
*** *** *** vt vt *** *** *** ***

"Bono Wiyo, the enemies shot me, look at me," he said.'

25

Wati ene kihematamonaka nafi, nafi.
wati ehene kihama -mona -ka nafi nafi
arrow result_of+M have -FP.N+M -REP+M -DECL+M all all
nm pn vt *** *** *** *** pn pn

'He had wounds from arrows all over him.'

26

Oharimatamonaka, mera tisa
ohari -himata -mona -ka mera tisa
one -FP.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.O shoot_with_arrow
vi *** *** *** *** *** vt
nari.
aux -hari
AUX -IP.E+M
*** ***

'He shot them by himself.'

27

Hibati ya hibati ka hiyara amake.
hibati ya hibati ka hiyara ama -ke
long_time_ago ADJUNCT long_time_ago POSS story be -DECL+F
nf *** nf *** nf vc ***

'That was a long time ago, it's an old-time story.'

28

Faya ama?
faya ama
enough be
adj vc

'Is that enough?'